

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spadł* na mnie Duch JAHWE i powiedział do mnie: Mów: Tak mówi JAHWE: Tak mówiliście, domu Izraela, a (co wchodzi) na stopnie waszego ducha,** Ja to wiem!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy spoczął na mnie Duch JAHWE. Powiedział do mnie: Mów: Tak mówi JAHWE: Tak mówiliście, domu Izraela! Ja wiem, co wam przychodzi na myśl!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zstąpił na mnie Duch JAHWE i powiedział do mnie: Mów: Tak mówi JAHWE: Tak mówiliście, domu Izraela. Znam bowiem wszystko, co wam przychodzi na myśl.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przypadł na mię duch Pański, i rzekł do mnie: Mów: Tak mówi Pan: Takeście mówili, domie Izraelski! bo co wam kolwiek przychodzi na myśl, to Ja znam;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I napadł na mię duch PANski, i rzekł do mnie: Mów: To mówi JAHWE. Takeście rzekli, domie Izraelów, a myśli serca waszego ja znam;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas owładnął mną Duch Pański i rzekł do mnie: Mów: Tak mówi Pan: W ten sposób powiedzieliście, domu Izraela, a Ja znam sprawy waszej duszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przypadł na mnie Duch Pana, a Pan rzekł do mnie: Mów: Tak mówi Pan: Tak myśleliście, domu Izraela, i Ja wiem, co wam na myśl przychodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Owładnął mną Duch JAHWE i powiedział do mnie: Głoś! Tak mówi JAHWE: To powiedzieliście, domu Izraela! Wiem, co nurtuje wasze dusze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy owładnął mną duch JAHWE i nakazał mi: „Głoś! Tak mówi JAHWE: Ludu izraelski, mówicie w ten sposób, lecz Ja wiem, co was nurtuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I padł na mnie Duch Jahwe, i rzekł do mnie: - Głoś: Tak mówi Pan, Jahwe. Tak powiadacie, Domu Izraela! Znam Ja te myśli, które nurtują wasze dusze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І впав на мене дух і сказав до мене: Так говорить Господь: Так ви сказали, доме Ізраїля, і Я знаю задуми вашого духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc przypadł na mnie Duch WIEKUISTEGO oraz do mnie powiedział: Oświadcz: Tak mówi WIEKUISTY: W ten sposób myśleliście, wy, z domu Israela; znam Ja mrzonki waszego ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy spoczął na mnie duch JAHWE, on zaś odezwał się do mnie: "Mów: 'Oto, co rzekł JAHWE: "Powiedzieliście słusznie, domu Izraela; a co się tyczy spraw, które się pojawiają w waszym duchu, to ja go znam.

¹⁾ Lub: spoczął, נָפַל .

²⁾ a (co wchodzi) na stopnie waszego ducha : idiom: co snuje się w waszych myślach.

³⁾ Idiom: Ja wiem, co wam przychodzi na myśl, וְיָדַעְתִּיכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהֶם .

